

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 62

⊗ יפואכּ כּל מלואיך מוסיף אהבך כּל יצא מוסיף Isa62:1
:אֶלְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה וְלַמַּעַן יִרְוַשְׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט

עַד-יֵצֵא כְנֹגַהּ צְדָקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר:
אֶלְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה וְלַמַּעַן יִרְוַשְׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט
עַד-יֵצֵא כְנֹגַהּ צְדָקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר:

**1. I'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'got
`ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.**

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

<62:1> Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἰερουσαλημ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἢ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai

On account of Zion I shall not keep silent;

kai dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthē

and on account of Jerusalem I shall not spare, until whenever comes forth

hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.

as light my righteousness, and my deliverance as a lamp shall be burned.

יִרְוַשְׁלַם מְלִאכְתֵּי-צְדָקָהּ וְצִדְקָתָהּ יִבְעָר
:צִדְקָתָהּ יִבְעָר וְצִדְקָתָהּ יִבְעָר וְצִדְקָתָהּ יִבְעָר
בְּיָמָיו גּוֹיִם צְדָקָהּ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדָהּ
וְקִרְאָ לָהּ שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ:

**2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.**

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of יהוה shall designate.

<2> καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,

And shall see nations your righteousness, and kings your glory.

kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.

And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

וְהָיִיתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף-אֶלְהֵיךָ:
:וְהָיִיתָ עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף-אֶלְהֵיךָ:

3. w'hayith' `atereth tiph'ereh b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of יהוה, and a royal diadem in the hand of your El.

<3> καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου

καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou

And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,

kai diadēma basileias en cheiri theou sou.

and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

אֲשׁוּפָא אַזְוֹבָה עַל-רֶגְלֶיךָ וְלֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה
אֲשׁוּפָא עַל-רֶגְלֶיךָ וְלֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה
אֲשׁוּפָא עַל-רֶגְלֶיךָ וְלֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה

ד לא יאמר לך עוד עזובה ולא תצדק לא יאמר עוד שממה
כי לך יקרא חפצי-בה ולא תצדק בעולה
כי חפץ יהיה בך וארצך תבעל:

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare' cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her, and your land, Married; for ~~אֲשׁוּפָא~~ delights in you, and your land shall be married.

<4> καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῆ γῆ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsē Kataleimmenē,

And no longer shall you be called – One Being Forsaken.

kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;

And your land shall not be called – Desolation.

soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.

For you shall be called – My shall; and your land – Being Lived In.

hoti endoksēsē kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.

For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

וּמְשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כִּלְיָהּ יְשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֶל-הָיִדִּי:
הַכִּי-יִבְעַל בְּחֹרֶר בְּתוּלָהּ יִבְעַלְוֶךָ בְּנִי?
אֲשׁוּפָא עַל-רֶגְלֶיךָ וְלֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה

5. ki-yib`al bachur b'thulah yib`aluk banayik um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

<5> καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;

And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē,
 And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
 houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.
 so YHWH shall be glad over you.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּכִי־יְהוָה וְיִשְׂמַח בְּכִי־יְהוָה
 וְעַל־חֻמֹּתֶיךָ יִרְוֶה שְׂמֵחַ הַיּוֹם
 וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחַשׁוּ הַמְזַכְּרִים אֶת־יְהוָה אֶל־הַמִּי לְכֶם:

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'gad'ti shom'rim kal-hayom
 w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
 all day and all night they shall never keep silent.
 You who remember יָדָדָד, take no rest for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
 καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierusalēm,
 And upon your walls, O Jerusalem,
 katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
 I placed keepers for the entire day and the entire night;
 hoi dia telous ou siōpēsontai mimnēskomenoi kyriou.
 ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

וְעַד־יָשִׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאָרֶץ:
 זֶה־אֶל־תִּתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד־יִכּוֹנֵן
 וְעַד־יִשְׂמַח בְּכִי־יְהוָה וְיִשְׂמַח בְּכִי־יְהוָה

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w'ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
 and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ
 καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē
 not there is For to you one likened, whenever he should set things right,
 kai poiēsē Ierusalēm agauriama epi tēs gēs.
 and should make Jerusalem prancing upon the earth.

חַנְּשָׁבַע יְהוָה בְּיַמֵּינוּ וּבְזָרוּעַ עֵזוֹ אִם־אֶתֶּן אֶת־דִּגְגֶךָ עוֹד
 מֵאֲכָל לֶאֱיִבֶיךָ וְאִם־יִשְׁתַּחֲוּ בְּנֵי־נֶכֶד תִּירוּשָׁךָ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal

l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 **אָפּוֹרְתָהּ** has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

<8> ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou

swore by an oath YHWH according to his right hand,

kai kata tēs ischuos tou brachionos autou **Ei eti dōsō ton siton sou**

and according to the strength of his arm, I shall not give your grain,

kai ta brōmata sou tois echthrois sou,

and your foods to your enemies;

kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;

and neither shall drink sons alien your wine, for which you troubled to make.

אָפּוֹרְתָהּ-אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה
:אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה
ט כִּי מֵאֶסְפִּיּוֹ יֵאָכְלֶהּ וְיִהְיֶה לָּהּ אֶת-יְהוָה
וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתַּהוֹ בְּחִצְרוֹת קְדָשָׁי: ס

**9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah
um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.**

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise **אָפּוֹרְתָהּ**;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

<9> ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,
καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,

But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;

kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiiais mou.

and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה
:אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה וְאֶת-יְהוָה
י עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׂעָרִים פִּנּוּ הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ
סִקְלוּ מֵאֶבֶן הַרְיָמָי גַּם עַל-הָעַמִּים:

**10. `ib'ru `ib'ru bash`arim panu derek ha`am
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha`amim.**

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

<10> πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō laō mou

Go through my gates, and open a way for my people!

kai tous lithous tous ek tēs hodou diarripsate;
 And the stones of the ones from the way scatter away!
 exarate syssēmon eis ta ethnē.
 Lift the agreed upon sign unto the nations!

יִצְרָח־לְעַלְמֵי עוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְעַד עוֹלָם 11
 :יִצְרָח־לְעַלְמֵי עוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְעַד עוֹלָם
 יֵאָדָּר הַיְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קִצְצָה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
 הִנֵּה יִשְׁעֶיךָ בָּא הִנֵּה שׁוֹכְרוֹ אֶתְּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l' bath-Tsion
 hinneh yish'ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, יִצְרָח has proclaimed to the end of the earth,
 say to the daughter of Tsion, Lo, your salvation comes;
 Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

<11> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ σοι ὁ σωτήρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν
 καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs
 For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth.
 Eipate tē thygatri Siōn Idou soi ho sōtēr paraginetai
 Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer to you is come,
 echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.
 having his reward and his work before his face.

אֲדָרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ 12
 :אֲדָרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ
 יִבְרָא וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ
 וְיִקְרָא אֶת־שְׁמֵי עַם־הַקֹּדֶשׁ עִיר לֹא נְעֻזָּבָה: ם

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah
 w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of יִצְרָח;
 and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

<12> καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
 σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,
 And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.
 sy de klēthēsē epizētoumenē polis
 But you shall be called Being Anxiously Sought After A City,
 kai ouk egkataleimmenē.
 and not Being Abandoned.